

Название

Рассказал	Борисова Нина Куприяновна
Записал	Каур Мяги
Когда	2006
Расшифровка	ЛЛ, ВГ
Переводчик	ЗН, ТН
Когда	12.01.2010
Выверка	
Переводчик	
Когда	

1. Mod' Nina Bolina.

Я — Нина Болина.

2. Mod'na? tisoo? Mogad'i.

Наш род — Мугади.

наш двоих род — modin' tisuŋ?, mod' tisuŋ?

3. Eexun' esixun' peri? bodun d'irixič.

Наши родители всегда жили в тундре.

отцы-матери

4. Esij? te? pon'idaaš ŋaš, eeb' an' šiđna' modεεš.

Отец всегда оленеводом был, мать за нами следила.

an' — опять, есе; на втором месте — а. При первой расшифровке ŋaš

5. Mod'na? sobrig n'ieč.

Нас было пятеро детей.

Надо: sobriguŋbač «нас было пятеро». Там запинается. При первой расш. n'ebač (ЗН считает, что так правильнее).

6. tet nɛɛ n'ezuʔ, ɲol'u kaasa kasaaʔ tonɛɛʃ.

Четверо девочек у них (было), и один у нас брат был.

ЗН: tet nɛɛ ɛʃi «четыре девочки».

7. Tet nɛ n'eeʃ modn'aʔ čukčiʔ obrazovanie moobaʃ.

Мы девочки все четверо образование получили.

ЗН говорит, что чукчи<sup>?</sup> со смычкой, но в/з я ее не слышу.

8. Aga nɛ kasajʔ, Zoya Kuprijanovna, toxolaguɖa, mod' an' toxolagudazʔ, iblejgu nɛ kasaaʔ mod'naʔ tidraguɖa, продавец rosa baɖaan ɛɛza.

Моя старшая сестра, Зоя Куприяновна, — учительница, я тоже учительница, младшая наша сестра — продавец, по-русски говоря — «продавец».

букв. «обучающая», šiiʔ toxolaguɖa en'či «меня обучающий человек». Покупатель — tidida. / Касай<sup>?</sup> — опять же ЗН со смычкой, в/з не слышно; в/з тохолагуда (оба раза), ЗН предпочитает -за. Учить — тохолагусь.

9. Kasa kasaaʔ mod'naʔ kudaxan d'agumaʃ.

Наш брат давно умер.

ЗН: его энецкое имя было Чáли. А сама Нина Куприяновна была А́лику.

10. Ээхунь эсихунь ань кудахан дягумахичь, Потабухун буди<sup>?</sup> мосьчихи<sup>?</sup>.

Родители тоже давно умерли, в Потапово они лежат.

11. Буди<sup>?</sup> пери<sup>?</sup> комахичь, модьна<sup>?</sup> сойза энъчи<sup>?</sup> энибач, керна<sup>?</sup> базаба<sup>?</sup> кунахару<sup>?</sup> инибач дюрта<sup>?</sup>, но тыеза<sup>?</sup> тори<sup>?</sup> кани.

Они всегда хотели, чтобы мы были хорошими людьми, чтобы мы никогда не забыли свой родной язык, но сейчас так пошло.

ЗН предпочитает: сойза энъчиис ɛɛнадез<sup>?</sup> / сойза энъчи, а надо энъчиись. Вроде сойза без смычки, даже если настаивать. Дюрта<sup>?</sup> в/з кажется с долготой.

12. Модьна<sup>?</sup> онай энъчуу<sup>?</sup>, тены<sup>?</sup> энъчуу<sup>?</sup> ɕɛɛ<sup>?</sup> керта базааныда дёриџа<sup>?</sup>.

Сейчас нас, энцев, мало энцев стало, которые на своем родном языке разговаривают.

сначала п/р тены<sup>?</sup> «знают»; «знать» и «мало» совершенно одинаково. Сее — кто. Чикир сее — это кто? Чикир сее<sup>?</sup> — это кто (многие). ЗН считает, что нужно писать сее, а се — это дыра (а в словаре неправильно). Можно: чикир сее<sup>?</sup> «Это кто (твой)» (кого ты привела). А сер — дело. А хозяина такого нет. Хозяин — бем (и ребенка так называют). / ЗН: самые малочисленные, но по-моему, это ерунда, просто «мало».

13. Модьна<sup>?</sup> ань<sup>?</sup> тыеза каҫинь<sup>?</sup> тонее<sup>?</sup>, коки<sup>?</sup> керту<sup>?</sup> базааныду<sup>?</sup> дёримад кома<sup>?</sup>.

У меня тоже сейчас товарищи есть, которые на своем языке говорить хотят. чайд комаз<sup>?</sup> «я хочу чаю». Модь кодад коморий<sup>?</sup> «Я спать захотел» (кодад комоз<sup>?</sup> сначала сказали, но потом обе отвергли). Я сам — модь керинь<sup>?</sup>. / В/з смычек ни фи́га не слышно, ЗН произносит, когда старается.

14. Модьна<sup>?</sup> тыеза<sup>?</sup> книгина<sup>?</sup> тонее<sup>?</sup>, керна<sup>?</sup> базанына<sup>?</sup>.

У нас сейчас свои книги есть, на нашем языке.

15. Учебникина<sup>?</sup> тонее<sup>?</sup>.

Учебники у нас есть.

16. Тыеза<sup>?</sup> пё бай эньчуу<sup>?</sup>, Потабухун дирида<sup>?</sup> эньчуу<sup>?</sup>, керту<sup>?</sup> учительзу<sup>?</sup> тонё онай базаан, Женя Силкина, педагогический колледж дёзёс.

Теперь у лесных энцев, в Потапово живущих, учитель есть родного языка, Женя Силкина, педагогический колледж закончила.

уже нет. / Эньчуу<sup>?</sup> мякинь «у людей в чуме», эньчуу<sup>?</sup> модез<sup>?</sup> «вижу людей», эньчуусай «с людьми».